

Sunday, October 20
22nd Sunday after Pentecost

Неділя, 20 жовтня
22-а Неділя по Зіс. Св. Духа

Тропар, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen!

Kondak Tone 5: You, my Savior, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Prokimen: You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

Verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians(6: 11 - 18)

Brothers and Sisters! See, I write to you in my own large handwriting! Those who are trying to force you to be circumcised are making a play for human approval --- with an eye to escaping persecution for the cross of Christ. The very ones who accept

Тропар, глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своім.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь!

Кондак, глас 5: До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутний, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе звиваємо:* "Спаси нас Господи!"

Прокімен: Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (6: 11 - 18)

Браття і Сестри! Гляньте, якими буквами пишу вам власною рукою. Ті, що хочуть показатися гарним тілом, вони силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування за хрест Христа. Бо й самі обрізані не додержують

circumcision do not follow the law themselves. They want you to be circumcised only that they may boast about your bodily observance. May I never boast of anything but the cross of our Lord Jesus Christ! Through it, the world has been crucified to me and I to the world. It means nothing whether one is circumcised or not. All that matters is that one is created anew. Peace and mercy on all who follow this rule of life, and on the Israel of God. Henceforth, let no man trouble me, for I bear the brand marks of Jesus in my body. Brothers, may the favour of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Alleluia Verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Gospel: Luke 16: 19 - 31

The Lord told this parable: "Once there was a rich man who dressed in purple and linen and feasted splendidly every day. At his gate lay a beggar named Lazarus who was covered with sores. Lazarus longed to eat the scraps that fell from the rich man's table. The dogs even came and licked his sores. Eventually the beggar died. He was carried by angels to the bosom of Abraham. The rich man likewise died and was buried. From the abode of the dead where he was in torment, he raised his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus resting in his bosom. He called out, 'Father Abraham, have pity on me. Send Lazarus to dip the tip of his finger in water to refresh my tongue, for I am tortured in these flames.' 'My child,' replied Abraham, 'remember that you were well off in your lifetime, while Lazarus was in misery. Now he has found consolation here, but you have found torment. And that is not all. Between you and us there is fixed a great abyss, so that those who might wish to cross from here to you cannot do so, nor can anyone cross from your side to us.' 'Father, I ask you, then,' the rich man said, 'send him to my father's house where I have five brothers. Let him be a warning to them so that they may not end in this place of torment.' Abraham answered, 'They have Moses and the prophets. Let them hear them.' 'No, Father Abraham,' replied the rich man, 'But if someone would only go to them from the dead, then they would repent.' Abraham said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, they will not be convinced even if one should rise from the dead.'"

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

закону, а хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом. Мене ж не доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене світ розпятий, а я --- світові; бо ані обрізання, ані необрізання є щось, лише --- нове створіння. На тих, які поступають за цим правилом, мир на них і милосердя, а й на Ізраїла Божого. На майбутнє нехай ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа буде з вашим духом, брати! Амінь.

Стихи на Аلیلія: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність., .

Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.

Євангелія: Від Луки 16: 19 - 31

Сказав Господь притчу оцю: "Був один чоловік багатий, що одягався у кармазин та вісон і бенкетував щодня розкішно. Убогий же якийсь, на імя Лазар, лежав у нього при воротах, увесь струпами вкритий; він бажав насититися тим, що падало в багатого зо столу; ба навіть пси приходили й лизали його рани. Та сталося, що помер убогий, і ангели занесли його на лоно Авраама. Помер також багатий, і його поховали. В аді, терплячи тяжкі муки, зняв він очі й побачив здалека Авраама та Лазаря на його лоні, і він закричав уголос: 'Отче Авраами, змилиуйся надо мною і пошли Лазаря, нехай умочить у воду кінець пальця свого й прохолодить язик мій, бо я мучуся в цім полумі.' Авраам же промовив: 'Згадай, мій сину, що ти одержав твої блага за життя свого, так само, як і Лазар свої лиха. Отже, тепер він тішиться тут, а ти мучишся. А крім того всього між нами й вами вирита велика пропасть, тож ті, що хотіли б перейти звідси до вас, не можуть; ані звідти до нас не переходять.' 'Отче,' сказав багатий, 'благаю тебе, пошли його в дім батька мого; я маю пять братів, нехай він їм скаже, щоб і вони також не прийшли в це місце муки.' Авраам мовив: 'Мають Мойсея і пророків; нехай їх слухають.' Той відповів: 'Ні, отче Аврааме, але коли до них прийде хто з мертвих, вони покаються.' А той відозвався до нього: 'Коли вони не слухають Мойсея і пророків, то навіть, коли хто воскресне з мертвих, не повірять.'"

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!